

## ***Boris Grinchenko (1891)***

I'm in love with this gloomy clouds  
During a time of great storm  
In a various wonderful form.  
And their word is the thunder; they beat  
Like Perun shoots the arrows so feat.  
And then the earth will shudder of  
storm,  
When the thunder will start this  
perform.

I'm in love with the little nice flower,  
Which the wind will break with its  
power.

And I want to protect her so much  
In these terrible days by my touch,  
And keep out from disasters, take care  
I'm familiar with how to be scared.

Я кохаю ті хмари похмурі,  
Що під час велетенської бурі  
Як озвуться, то слово їх — грім,  
А ударять — перуном палким,—  
І здригнеться земля серед бурі,  
Як гуркоче розгніваний грім.

Я кохаю ту квітку маленьку,  
Що і вітрик зламає бідненьку:

У громами сполохані дні  
Захищать її любо мені,  
Боронити від лиха бідненьку  
В блискавками сполохані дні.

## **Gloomy Pictures (1883)**

Shabby fields and dreary faces,  
Shabby villages, sad sights,  
There is nothing else in these places,  
Sad people with bleary eyes.  
I want to forget and run away,  
But I have no strength and vigor  
These villages – my home,  
And this country is my mirror.

## **Смутні картини (1883)**

Убогії ниви, убогії села,  
Убогий, обшарпаний люд,-  
Смутнії картини, смутні-невеселі,  
А інших не знайдеш ти тут.  
Не став би дивитись, схотів би  
забути,  
Так сили забути нема:  
То ріднії села, то ріднії люди,  
То наша Україна сама!..

## For Mother

You have never closed your eyes  
In the dark and scary nights,  
When I was a little child  
You took care of me and prayed  
For my fortune when I lay  
In your tender carrying hands.  
You asked God for existence  
Of your little lovely child,  
Whom you're always kept and smiled  
And you gave me all your heart,  
Heart with everything you loved.  
Though your life is falling apart  
You still praying only for mine  
For the happiness and fortune  
Of your little lovely child,  
For whom you lived and smiled.

## Матері

Ти наді мною в темні ночі  
Ніколи не стуляла очі,  
І сповивала, і кохала,  
Мене малого доглядала.  
Малому виглядала долю  
Ї благала бога, щоб ніколи  
Не довелось мені на світі  
Із лихом, з горем вкупі жити;  
І все кохання, що палало  
У тебе в серці і не знало  
На кого вилитись, — вповні  
Ти віддала його мені.  
В журбі життя ти доживаєш,  
А все ти долі виглядаєш  
Мені, і мною ти живеш,  
І днів ясним в бездоллі ждеш.

Переклад: Федосєєвої Інни

Студентки 3 курсу

ДОБ-2-13-4.0д